TRA 7121-2 Dissertation/Project  (3,3,0)
This course spans two semesters. Students in the Research Stream will produce an extended piece of translation or bilingual writing, or a dissertation. Students in the Practical Stream will produce an extend piece of translation or bilingual writing. Translation projects should be from English into Chinese or vice versa. Bilingual writing projects require output in both Chinese and English. Dissertations can be in either English or Chinese, depending on the research topics. The length of the dissertation/project should normally be between the lower limit of 12,000 words/characters and the upper limit of 16,000 words/characters, although greater flexibility is allowed under special circumstances. Students will receive individual supervision.

TRA 7130 Gender Issues in Translation  (3,3,0)
This course is designed to introduce students to gender issues involved in translation. It covers topics including gender construction, gender politics, gendered discourse and gendered language. Students will discuss how these issues would affect translation strategies adopted by individual translators. They will also examine Chinese translations of key terms in gender studies (“gender discourse”, “gendered discourse”, for example) and analyse the theoretical and ideological implications of these translations. An interdisciplinary approach is adopted.

TRA 7140 Corpus-Based Approach to Translation  (3,3,0)
This course is designed to introduce students to the application of corpora to the practice of and research on translation. It helps students to design, conduct research and report research findings using the corpora approach.

TRA 7150 Translation Theory: A Comparative Approach  (3,3,0)
This course helps students acquire an in-depth view of translation theory from a comparative perspective. It examines Western thinking about translation in comparison with Chinese discourse on translation. It investigates and analyses some of the major areas where Chinese and Western discourses on translation are similar to or different from each other. Through discussion of these similarities and differences, as well as the socio-cultural contexts under which they are found, students will learn to approach such fundamental issues as the nature, principles and methods of translation with enhanced skills and a broadened vision.

TRA 7160 Patronage and Translation of Christian Tracts  (3,3,0)
This course is designed to introduce students to a lesser-known, yet hugely influential, Protestant institution—the Religious Tract Society, London (founded in 1799)—which played a predominant role in sponsoring the global enterprise of translating Christian tracts into Chinese. In particular, it examines the policies of tracts societies which had a significant impact on the selection of texts for translation and on ideological censorship. Also explored in depth will be the issues surrounding the transplantation of RTS ideology onto Chinese soil, and the institution-individual power relations in the process of cross-cultural translation activity.

TRA 7170 Introduction to Interpreting  (3,3,0) (E)
This course aims to enable students to develop the basic skills of consecutive interpreting. Through interpreting practice and other learning activities, students will be introduced to basic interpreting concepts and techniques.

TRA 7180 Advanced English for Translators  (3,3,0) (E)
This course aims to give students a firmer grasp of key aspects of English grammar, text-structure and stylistics, as appropriate for those in the translation field. Mainly English-language material will be used, but a certain amount of Chinese material will be introduced (for instance in the form of translation exercises), in keeping with the ultimate objective of the course, which is to provide students with a greater sophistication and sensitivity when encountering and using English in their translation work.

TRA 7190 Simultaneous Interpreting  (3,3,0)
This course, built upon the skills and techniques trained in Consecutive Interpreting, aims to provide intensive training in simultaneous interpreting which is a mode often used in conferences and business settings. Students will develop skills and techniques for simultaneous interpreting through exercises in various forms and on different topics, both with authentic speeches and in simulated settings.

TRA 7200 Conference Interpreting  (3,3,0)
This course aims to refine students’ interpreting skills and techniques in conference setting. In addition to the introduction of professional ethics, the course helps students navigate through the processes of conference preparation and delivery. It includes interpreting exercises for simulated and live conferences, with a view to developing students’ coping strategies and reflective abilities in dealing with problems and challenges posed by real-life interpreting practice.

TRA 7210 Advanced Consecutive Interpreting  (3,3,0) (E)
This course is designed to equip students with advanced skills and knowledge in consecutive interpreting. It provides intensive and specialist training in various forms and topics to strengthen students’ interpreting ability. Students will also be introduced to tasks in community-based settings, such as legal and medical settings, where consecutive interpreting is commonly used as the mode of interpretation. This course also aims to develop students’ awareness of current developments and research studies in consecutive interpreting.

TRA 7510 Required Readings for Translation Studies  (3,0,0)
The supervisor and the student will be required to work out a reading list to cover the areas of translation pertaining to the student’s research area. The list will be submitted to the department for record.

TRAN 1005 Introduction to Translation  (3,3,0) (E)
Translating is an excellent way to try life in another language. This course aims to give students hands-on experience and a chance to find out more about translating. Through a range of different learning activities, students will be introduced to basic translation concepts and approaches to help them develop the ability to translate a variety of texts between Chinese and English. Different aspects of translation as both art and profession will be discussed to enable students to identify problems in translating, develop appropriate strategies, reflect critically on their strategies, and enhance their awareness of the dynamics of communication across languages.

TRAN 1006 Principles and Techniques of Translation  (3,3,0)
This course aims to enable students to understand the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession of translating will be highlighted and discussed. Students will acquire knowledge and skills for translating and inter-lingual work, and learn to assess their own aptitude in these fields.

TRAN 2005 Principles and Methods of Translation  (3,3,0) (E)
This course aims to enable students to understand the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession of translating will be highlighted and discussed. Students will acquire key knowledge and skills for translating and multilingual work.
TRAN 2006 Linguistics for Translators (3,3,0) (E)
This course aims to provide students with basic knowledge of linguistics. Emphasis is put on those aspects of linguistics that are closely related to translating. Examples from both English and Chinese are used for illustration. Upon completing the course, students will be able to demonstrate enhanced competence and skills in language analysis, especially in the examination and analysis of translation problems from a linguistic point of view.

TRAN 2007 Research Methods for Translation Studies (3,3,0) (E)
This course provides elementary training for students to understand and explore how different research methodologies can be applied in the study of translation. It aims at helping students design and conduct research and report research findings. Various rhetorical structures will be introduced so students would learn how to make critical and creative use of different genres for their own research.

TRAN 2008 Practical Translation I (3,3,0) (E)
These courses, spanning Semester I and Semester II, give students their first experience of translation under guidance. Students are required to translate texts from a range of text types; they are expected to apply the translation knowledge acquired from other translation and language courses in practical exercises.

TRAN 2009 Practical Translation II (3,3,0) (E)
Prerequisite: TRAN 2008 Practical Translation I
These courses, spanning Semester I and Semester II, give students their first experience of translation under guidance. Students are required to translate texts from a range of text types; they are expected to apply the translation knowledge acquired from other translation and language courses in practical exercises.

TRAN 2015 Communication and Translation (3,3,0)
This course aims to enhance students' awareness of translation as an act of human communication, both spoken and written. Through a study of the spoken and written complexities of English, students will be able to strengthen their foundation for the use of language, and appreciate good language use. This will enable students to become more aware of the intricate process involved in bilingual communication and hence perceive translation from a more sophisticated perspective.

TRAN 2016 English for Translators II: Written Genres (3,3,0) (E)
This course aims to develop students' critical awareness of style and conventional usage in selected non-literary genres of writing, and to enhance their ability to analyse such genres using appropriate methods of stylistic analysis. Its objective is to equip students with the means to better understand English written genres encountered in their translation work, and to produce idiomatic English texts and translations by applying appropriate genre conventions.

TRAN 2017 Reading Chinese Literature in Translation (3,3,0) (E)
This course provides an introduction to Chinese literature through the reading of English translations. It allows both Chinese and non-Chinese readers to gain access to the world of Chinese literature, and to become aware of the linguistic and literary transformations in the process of translation. English translations are selected from pre-Qin to contemporary writings. Students will first read the English translations of selected texts and then conduct literary analysis.

TRAN 2025 Translating across Media (3,3,0) (E)
This course is designed to sensitize students to the intercultural and intertextual connections among texts. They will be guided to reflect on different relationships between texts and how ideas change as they are adapted across cultures, languages and media.

TRAN 2026 Contrastive Language Studies: English and Chinese (3,3,0)
This course aims to enable students to appreciate language differences and similarities between English and Chinese. It discusses English-Chinese contrasts in grammar and lexicon. Upon completing the course, students will be able to perform contrastive analyses, and demonstrate enhanced competence and skills in coping with language problems in translation.

TRAN 3005 English for Translators I: Grammar, Structure and Style (3,3,0) (E)
This course aims to give a grounding in key aspects of English grammar, text-structure and stylistics, as appropriate for those in the translation field. The focus is mainly on English-language material, however a certain amount of Chinese material is also introduced (for instance in the form of translation exercises), in keeping with the ultimate objective of the course, which is to provide students with a greater sophistication and sensitivity when encountering and using English in their translation work.

TRAN 3006 Interpreting I (4,2,2)
This is a beginners' course in interpreting. It focuses on the oral language skills required for interpreting, such as expressing oneself effectively and confidently in public, speaking with clarity, and summarizing other people's speeches.

TRAN 3007 Culture and Translation (3,3,0) (E)
This course introduces students to the relation between culture and translation. It helps students develop an awareness of the cultural dimensions of translating by studying texts that are rich in cultural elements, and the translations of these texts. It highlights how extra-textual forces such as ideology can influence the way a text is translated and how a translator has to learn to negotiate with those forces. Upon completion of this course, students will appreciate better their role and responsibility as a cultural mediator.

TRAN 3015 Practical Translation III (3,3,0) (E)
Prerequisite: TRAN 2009 Practical Translation II
This is a practice-oriented course at an advance level. Students are required to translate texts of some length, by commission whenever possible, on an individual basis or in groups. Students will, under guidance, translate, edit and revise their own translations to satisfy the requirement of their clients, real or imagined, for quality performance.

TRAN 3016 Professional Studies (3,3,0) (E)
This course is specially designed to prepare students for a professional career in translating or multi-lingual communication. It aims to raise the awareness of the students to the different demands of the clients and the challenges of commissioned jobs. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for functioning as member of the profession in the local and international markets.

TRAN 3017 Drama Translation (3,3,0)
This course aims to introduce students to the exciting challenges, problems, and methods of translating drama, not only between languages and across cultures, but also from the page to the stage.

TRAN 3025 Interpreting II (3,*,*)
Prerequisite: TRAN 3006 Interpreting I
This course emphasizes competence in consecutive interpreting between English and Cantonese/Putonghua. It covers the basic skills for interpreting such as shadowing, sight-translation, summarizing and paraphrasing orally, memory drills, note-taking for interpreting and consecutive interpreting.

TRAN 3026 Media Translation (3,3,0) (E)
This course aims to enable students to be familiar with the operations involving texts related to the media such as newspapers, magazines, radio, television, cinema, and public relations literature. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and
professionalism required for serving clients in those fields in local and international markets. There will be extensive practice in producing translations and bilingual versions of media texts.

TRAN 4005 Theories and Philosophies I (3,3,0) (E)
This course introduces to students the various views and ideas on translation that have emerged within the Chinese and Western traditions of translation. It encourages students to reflect on past and present theories and philosophies of translation, build up for themselves a historical data-bank about translation scholarship, and thus construct a basis on which to develop their own thoughts and ideas about the art and profession of translation, and about how they can best formulate strategies to tackle translation in their daily practices.

TRAN 4006 Theories and Philosophies II (3,3,0)
This course aims to train translation majors to engage critically with some of the most important and influential translation theories that have emerged in the West since the mid twentieth century. It studies and interrogates the use and usefulness of translation theory by focusing on how theory informs practice and how practice, in turn, can necessitate a radical re-examination of theory. Students will become aware of research possibilities opened up by the theories they have studied and develop greater awareness of how they translate; they can explain with greater confidence why they translate in a particular manner, and thus obtain the key to effective self-empowerment.

TRAN 4007 Appreciation, Criticism and Evaluation (3,3,0)
This course aims to help students think critically about the issues involved in translation criticism. Students will be introduced to the principles and ethics of criticism, and a range of methods and models of translation criticism.

TRAN 4008-9 Placement Portfolio I & II (3,3,0)
This course is a substantial internship of up to one year which provides students practical experience working in translation or multi-lingual communication related industries. It aims to raise the awareness of students to the different demands of the clients and the challenges of professional jobs. Emphasis is placed on students' ability to transfer their academic knowledge and skills to the professions in the local and international markets. (A minority of students are allowed to opt for an exchange study in lieu of placement, if they meet certain GPA requirements. Students who have gone on exchange are required to attend and pass at least three courses per semester for at least two semesters. A maximum of six credits of their studies abroad can be transferred back to HKBU. They also have to submit a portfolio upon their return to carry on with their 5th and final year of study at HKBU. The portfolio should include assignments and work that they have submitted for courses that they have taken and also an essay of reflection on their studies abroad.)

TRAN 4015 Gender and Translation (3,3,0)
This course adopts an interdisciplinary approach to issues related to gender and translation studies. It aims at helping students to develop a good awareness of gender politics in translation, and of the power-play in gender politics in general.

TRAN 4016 Interpreting III (3,*,*)
Prerequisite: TRAN 3025 Interpreting II
These courses are a continuation of Interpreting I & II. Students will receive more advanced training in consecutive interpreting competence, and will be required to reflect on their own interpreting experience. Students will also have the opportunities to observe professional interpreters working in different social contexts such as Legislative Council meetings. Students are encouraged to analyse problems and solutions in professional interpreting.

TRAN 4017 Interpreting IV (3,*,*)
Prerequisite: TRAN 4016 Interpreting III
These courses are a continuation of Interpreting I & II. Students will receive more advanced training in consecutive interpreting competence, and will be required to reflect on their own interpreting experience. Students will also have the opportunities to observe professional interpreters working in different social contexts such as Legislative Council meetings. Students are encouraged to analyse problems and solutions in professional interpreting.

TRAN 4025 Legal and Government Document Translation (3,3,0)
This course is designed to develop students' ability in analysing and translating legal and government documents. It will familiarize students with the existing genres of these documents in the linguistic context of Hong Kong and also equip students with the research skills of legal translator so they will be able to keep up with the new development of the market.

TRAN 4026 Literary Translation (3,3,0)
This course aims to train students to appreciate translations of both English and Chinese literary texts of different genres and from different periods, and to gain some experience of literary translation. It begins with an introduction to the conventional approach to literary translation. Students will acquire the techniques of stylistic and thematic analysis. Existing translations of a few literary texts will be discussed to help acquaint students with the art of literary translation. Students will learn to put their knowledge into practice through the completion of translation assignments and in-depth discussion of their work. When they have familiarised themselves with the conventional approach to literary translation, they will be introduced to the impact of recent developments in translation studies on literary translation.

TRAN 4027 Special Topic(s) in Translation (3,3,0)
This course is an in-depth study of selected themes and theoretical issues in translation and translation studies. These may include such topics as “Nida on Translation”, “Newmark on Translation”, “Computer-aided Translation”, “Corpus and Translation”, “Literary Translation and Translated Literature” and “Cultural Issues in Translation”. The content of the themes and issues may vary from time to time, depending on student interests.

TRAN 4035 Translation of Scientific and Technological Texts (3,3,0)
This is a specialized practical translation course, with a focus on scientific and technological materials. After discussing the general principles and methods of specialised translation, students will have the opportunity to translate texts chosen from such areas as computer science, health science, environmental science, medical science, social science, electronic engineering, and genetic engineering.

TRAN 4036 Translation, Publishing and Global Circulation (3,3,0) (E)
This course provides an introduction to understanding the global circulation of translated literature and the dynamics of the publishing industry from a historical, theoretical and practical point of view. We will discuss current theoretical issues regarding the study of the circulation of translations from an interdisciplinary perspective (i.e. Translation Studies, Comparative Literature and Sociology), as well as examining the publishing process of a translation. Special attention will be paid to the development of new publishing initiatives and the possibilities offered by digital publishing. Students will be required to work collaboratively in small groups to produce a literary translation that they will publish in a blog.

TRAN 4037 Translation and Intercultural Studies (3,3,0)
This course aims to develop students' abilities to reflect in an in-depth manner on the role of translation in the formation and transformation of intercultural relations at the levels of individuals
and communities. Students will be engaged in discussing issues involving language, text, culture, prejudice, power and tolerance. The term “translation” will be treated as a critical concept that encompasses social and textual practices and enables the exploration of sameness and difference, identity and otherness. Examples will focus on interactions between the Chinese and other cultural contexts.

TRAN 4045 Intersemiotic Translation, Adaptation (3,3,0) and Intertextuality
This course aims to engage students in thinking critically and creatively about intersemiotic translation (i.e. the interpretation of the signs of a sign system with the signs of another system) and other practices of interpretation such as adaptation, rewriting, imitation and borrowing with reference to the ideas of intertextuality, memes, difference and repetition, with an emphasis on the exploration of the ideological implications concerning the transformation of cultural artefacts across genres and media.

VAAA 7100 Management of Creativity (3,3,0) (E)
This course attempts to investigate how art administrators can act as the bridge between artists, governments and otherness. Students will be engaged in discussing issues involving language, text, culture, prejudice, power and tolerance. The term “translation” will be treated as a critical concept that encompasses social and textual practices and enables the exploration of sameness and difference, identity and otherness. Examples will focus on interactions between the Chinese and other cultural contexts.

TRAN 4898-9 Honours Project (3,3,0)
This is a year-long course which will engage students in the production of either (1) an extended piece of translation or (2) a thesis on a topic related to translation or intercultural studies. In the case of (1), the text to be translated, either from English into Chinese or from Chinese into English, will be generally between 10,000 and 12,000 words/characters long; in addition to the translation, the student should submit an introductory essay which gives a rationale for the selection of the text for translation, provides an analysis of the source text and discusses the problems encountered during the process of translating as well as the approaches and strategies used for solving these problems. In the case of (2), the thesis will be between 10,000 and 12,000 words/characters long; the student should demonstrate in-depth understanding of the topic of investigation, well-developed research skills, as well as an ability to express ideas in a clear and coherent manner.

ULIF 1008-9 University Life (0,*,*)
Workshops and activities in this programme aim to enhance students' capabilities to face challenges and find solutions that come from academic or work environment. It consists of four elements: U-Life Orientation Workshops, Co-curricular Learning, Academic Advising/Mentoring Sessions, and Academic Integrity Online Tutorial.

VAAA 7110 Art Criticism and Theory (3,3,0) (E)
This course critically examines issues and debates brought up by key concepts of contemporary art theory and criticism in considering creative practices in relation to modern and post-modern conceptions of cultures. It aims to analyse a variety of theoretical and critical approaches of studying contemporary arts, and contextualise contemporary practices within wider context of globalised art scene. This course is designed to be a systematic survey of critics, theorists and philosophers who have offered different interpretive tools that enable students to articulate the significance of art practices, and reflect upon the complex nature of contemporary arts.

VAAA 7200 Creative Industries, Arts and the Public (3,3,0) (E)
This course is designed to enhance students' understanding of creative industries and contemporary development of arts and culture by re-exploring the notion of creativity, multiplex meanings of the public and the cultural politics of arts. It further examines the reasons why people engage into arts activities and consume products from cultural industries. The course also investigates the roles of art in the public life. Discussion and debates will be conducted in a cross-disciplinary approach via both local and global cases. Last but not least, this course examines the importance of creative industries to cultural as well as economic development of global cities.

VAAA 7210 Art Curatorship (3,3,0) (E)
Art curatorship is a crucial aspect of art administration and management, which involves diverse, creative collaborations with artists, cultural organizations and the public. This course aims to equip students with the basic concepts and skills of curation, and enable them to relate the operational mechanisms of the art world to contemporary contexts and audience development. Relating curatorial works to wider cultural agendas and social concerns, students will also examine current issues faced by curators, and key elements for organizing an art exhibition. This course is an important means of nurturing creative modes of art management and offers further synergies with other courses in this programme.

VAAA 7300 Master Project for Art Administration (6,*,*)
The Master Project embodies research, development and realization of an independent body of work under the supervision of a supervisory team (Principal Supervisor and Secondary Supervisor). The final outcomes of the Master Project could be a project developed and delivered for/with an art organization or a reflective thesis on a defined topic. The format and deliverables of the Master Project should be agreed on by the individual learning contract which is agreed between the student and the supervisory team before the beginning of the last trimester. The outcomes should demonstrate students' mastery of the knowledge, skills and professional attitude throughout the programme.

VAAAC 7100 Critical Analysis of Art and Aesthetics (3,3,0)
This course aims to introduce human artistic phenomena and the relation of art to the study of philosophy and aesthetics. The objective is to enable students to conduct critical discussion on classical and contemporary visual art with reference to theories of both Western and Chinese aesthetics. The course also aims to educate on theories and philosophies of art and enable students to conduct critical reflection on the relation of art and culture and the social realities.

VAAC 7110 Current Issues in Visual Arts and Cultural Policy (3,3,0)
This course aims to introduce students to current visual art representations and their related problems and significant issues. Its objectives are to understand the shaping of visual art creativity and its reception under the impacts of cultural policy in the light of critical theories and attitudes. It also aims to reflect on the